



## Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt – Comunità Comprensoriale Burgraviato

<b>Öffentliche Bekanntmachung zwecks Einholung von Interessensbekundungen für den Verkauf folgender Gp.Ilen 128/52, 128/50 und 87/2 K.G. Mais</b>		<b>Avviso pubblico per l'acquisizione di manifestazioni di interesse per la vendita delle p.f. 128/52, 128/50 e 87/2 C.C. Maia</b>
Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt kündigt an, dass wer Interesse an dem Kauf der Gp.Ilen 128/52, 128/50 und 87/2 K.G. Mais hat, eine eigene Interessensbekundung durch die unten angegebenen Modalitäten innerhalb 04.08.2017 einreichen kann.		La Comunità Comprensoriale Burgraviato rende noto che chiunque sia interessato all'acquisto delle p.f. 128/52, 128/50 e 87/2 C.C. Maia può presentare la propria manifestazione di interesse con le modalità sotto riportate entro e non oltre il 04.08.2017.
<b>1) Beschreibung der Liegenschaft</b>		<b>1) Descrizione degli immobili</b>
Die G.p. 128/50 K.G. Mais ist ein Weg mit einem Ausmaß von 542 m <sup>2</sup> , dasselbe gilt für die G.p. 128/52 K.G. Mais mit einem Ausmaß von 1.364 m <sup>2</sup> . Die G.p. 87/2 K.G. Mais hingegen ist eine Obstwiese mit einem Ausmaß von 113 m <sup>2</sup> . Der geschätzte Verkaufspreis beläuft sich auf <b>Euro 112.054,50 zzgl. MwSt.</b>		La p.f. 128/50 C.C. Maia è una strada con 542 m <sup>2</sup> , lo stesso vale per la p.f. 128/52 C.C. Maia con 1.364 m <sup>2</sup> . La p.f. 87/2 C.C. Maia invece è un frutteto con 113 m <sup>2</sup> . Il valore di stima ammonta ad <b>Euro 112.054,50 oltre IVA.</b>
<b>2) Verkaufsbedingungen</b>		<b>2) Condizioni di vendita</b>
Mit den Rechtssubjekten, welche in Bezug auf den Schätzpreis von <b>€ 112.054,50</b> zzgl. MwSt. ein Angebot abgegeben haben, welches für sechs Monate bindend und unwiderruflich ist, wird die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt ein Verhandlungsverfahren nach Einladungsschreiben durchführen. Der Zuschlag wird der Einzelperson bzw. Rechtsperson erteilt, welche das wirtschaftlich beste Angebot eingereicht hat. Der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet sich mit der Abgabe der Interessensbekundung in Form eines Angebotes, am eventuellen Verhandlungsverfahren teilzunehmen.		Con i soggetti che, a fronte del prezzo di stima che ammonta ad <b>€ 112.054,50 oltre IVA</b> , hanno presentato un'offerta, che è vincolante e irrevocabile per 6 mesi, la Comunità Comprensoriale Burgraviato procederà alla selezione attraverso una procedura negoziata su invito con aggiudicazione all'offerente che presenterà l'offerta più vantaggiosa che verrà valutata in stretto rapporto a eventuali proposte o condizioni espresse dall'interessato. Con la consegna della manifestazione d'interesse l'operatore economico si impegna a partecipare all'eventuale procedura negoziata.

<p>Dieses Verwaltungsverfahren besteht in der Durchführung einer Markterhebung. Dementsprechend behält sich die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt das Recht vor, ein etwaiges Verhandlungsverfahren durchzuführen oder nicht durchzuführen, ohne dass die Rechtssubjekte, die eine Interessensbekundung hinterlegt haben, jedwedes Recht oder Forderung einfordern können.</p>		<p>Essendo il presente procedimento tendente all'espletamento di un'indagine di mercato, la Comunità Comprensoriale Burgraviato si riserverà la facoltà di procedere o meno all'eventuale successiva procedura negoziata, senza che i proponenti di manifestazione d'interesse possano avanzare alcun diritto o pretesa in merito.</p>
<p>Die Liegenschaften werden im Ganzen und nicht nach Maß sowie gemäß deren Zustand de facto und de jure, deren Instandhaltung und Bestand zum Zeitpunkt des Verkaufs mit allen aktiven und passiven, offenkundigen und nicht offenkundigen Dienstbarkeiten, einschließlich der nicht grundbücherlichen Eintragungen, mit dem entsprechenden Zubehör und Zuwachs und allen diesbezüglichen dinglichen Rechten, wie sie im Grundbuch eingetragen sind, abgetreten.</p>		<p>Gli immobili vengono ceduti come stanno e giacciono, a corpo e non a misura, come risultano al momento della vendita, nello stato di fatto, di diritto, di manutenzione e consistenza in cui versa, con tutte le servitù attive e passive evidenti e non, comprese quelle non iscritte tavolarmente, con pertinenze, accessioni, parti comuni, e con tutti i suoi diritti reali congiunti risultanti nel Libro Fondiario.</p>
<p>Es wird daraufhingewiesen, dass es sich bei den Liegenschaften um landwirtschaftliche Gründe handelt, sodass den Anrainer ein Vorkaufsrecht im Sinne des Art. 7 Gesetz Nr. 817/1971 zusteht. Nach Einholung der Interessensbekundungen werden die Anrainer an den obgenannten Liegenschaften über den bevorstehenden Verkauf benachrichtigt, sodass sie gegeben falls von ihrem Vorkaufsrecht Gebrauch machen können.</p>		<p>Si fa presente che gli immobili di cui in oggetto sono fondi agricoli. Per tale motivo trova applicazione l'art. 7 della legge n. 817/1971 relativo al diritto di prelazione a favore dei proprietari dei fondi agricoli confinanti. Dopo l'acquisizione dei manifestazioni d'interesse si procederà all'avvertimento degli proprietari dei fondi agricoli confinanti, in modo che possono far valere il loro diritto di prelazione.</p>
<p>Alle Spesen in Bezug auf den Abschluss, die Registrierung sowie Eintragung in das Grundbuch des Kaufvertrages gehen zu Lasten des eventuellen Käufers.</p>		<p>Tutte le spese inerente alla conclusione, registrazione ed intavolazione del contratto di compravendita sono a carico dell'eventuale acquirente.</p>
<p><b>3) Allgemeine Informationen</b></p>		<p><b>3) Informazioni generali</b></p>
<p>Die gegenständliche Bekanntmachung ist eine Einladung für eine Interessensbekundung und nicht die Einladung für die Vorlage eines Angebotes im Sinne des Art. 1336 ZGB.</p>		<p>Il presente avviso costituisce solo un invito a manifestare interesse e non un invito a offrire ai sensi dell'art. 1336 del Codice Civile.</p>
<p>Die Veröffentlichung der gegenständlichen Bekanntmachung und die Annahme der Interessensbekundung stellen für die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt keine Verpflichtung und keine Verbindlichkeit gegenüber den interessierten Rechtssubjekten dar.</p>		<p>La pubblicazione del presente avviso e la ricezione delle manifestazioni di interesse non comportano per la Comunità Comprensoriale Burgraviato alcun obbligo o impegno nei confronti dei soggetti interessati.</p>

Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt behält sich das Recht vor, das gegenständliche Markterhebungsverfahren zu unterbrechen, zu verändern oder aufzuheben und die nachfolgende informelle Ausschreibung durch ein Verhandlungsverfahren für die Abtretung der Liegenschaften nicht umzusetzen. Die Rechtssubjekte, welche ihr Interesse an einem Kauf der Liegenschaften angemeldet haben, können dementsprechend keine diesbezüglichen Ansprüche geltend machen.		La Comunità Comprensoriale Burgraviato si riserva di sospendere, modificare o annullare la procedura relativa al presente avviso esplorativo e di non dar seguito all'indizione della successiva procedura negoziata per la vendita del bene, senza che possa essere avanzata alcuna pretesa da parte dei soggetti interessati.
<b>4) Modus für die Vorlage der Interessensbekundung</b>		<b>4) Modalità di presentazione della manifestazione d'interesse</b>
Wer an der Markterhebung teilzunehmen beabsichtigt, muss innerhalb der unten angegebenen bindenden Frist auf dem Postweg (Einschreiben mit Rückantwort) oder durch persönliche Abgabe die Interessensbekundung in einem mit Klebestreifen versiegelten Umschlag bei der folgenden Adresse einreichen:		Chiunque intenda partecipare all'indagine di mercato deve far pervenire entro il termine perentorio di seguito riportato, per posta con plico raccomandato o consegna a mano, la manifestazione di interesse, in plico sigillato con nastro adesivo, al seguente indirizzo:
<b>Rechts- und Vertragsamt Otto Huber Straße Nr. 13 - 39012 Meran</b>		<b>Ufficio legale e contratti Via Otto Huber n. 13 - 39012 Merano (BZ)</b>
Einreichfrist: 04.08.2017, innerhalb 12:00 Uhr		Entro le ore 12:00 del 04.08.2017
Auf dem Umschlag ist Folgendes anzuführen: 1. der genaue Name/die genaue Benennung und die genaue Adresse des Bieters; 2. der folgende Wortlaut: „Markterhebung vom 17.07.2017- Abtretung der Gp.llen 128/50, 128/52 und 87/2 KG Mais“ 3. die Adresse des obgenannten Amtes der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt.		Sul plico devono essere riportati: 1. l'esatta intestazione e l'esatto indirizzo dell'offerente; 2. la seguente dicitura: "Indagine di mercato del giorno 17.07.2017 - Cessione delle p.f. 128/50, 128/52 e 87/2 C.C. Maia" 3. l'indirizzo dell'Ufficio della Comunità Comprensoriale Burgraviato sopramenzionato.
Das eingereichte Angebot und die entsprechenden Unterlagen dürfen nicht mehr zurückgezogen werden.		L'offerta e i documenti presentati non possono più essere ritirati.
Nach Verstreichen der oben angeführten Frist wird kein weiteres Angebot angenommen, auch wenn es sich um ein Ersatzangebot oder ein zusätzliches Angebot zum eingereichten Angebot handelt.		Trascorso il termine fissato non viene riconosciuta valida alcun' altra offerta anche se sostitutiva o aggiuntiva di offerta precedente.
Die Interessensbekundung, welche in dem obgenannten versiegelten Umschlag gegeben werden muss, muss folgende Unterlagen enthalten:		La manifestazione di interesse, da inserire nel suddetto piego sigillato dovrà contenere quanto segue.
a) auf dem von der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt vorgefertigten Vordruck (Anlage		a) sul modello predisposto dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato (allegato A):

<p>A):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Erklärung des von dem interessierten Rechtssubjekt für den Ankauf angebotenen Betrages (in Ziffern und Buchstaben), mit Stempelmarke in Höhe von € 16,00, mit der Unterschrift des Bieters oder seines gesetzlichen Vertreters. Das Angebot muss in einem geschlossenen, mit Klebeband versiegelten, an den Verschlussenden gegengezeichneten Umschlag, mit der Aufschrift "ERKLÄRUNG DES ANGEBOTES" enthalten sein und in den genannten Umschlag gegeben werden.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- la dichiarazione dell'importo in cifre e in lettere che l'interessato intende offrire per l'acquisto con una marca di bollo di € 16,00 e sottoscritta dall'interessato o dal suo legale rappresentante: essa deve essere chiusa, in apposita busta sigillata con nastro adesivo recante la dicitura "DICHIAZIONE DI OFFERTA E PROPOSTA" e controfirmata sui lembi di chiusura e poi inserita nel sopraccitato plico.</li> </ul>
<p>b) Auf dem von der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt vorgefertigten Vordruck (Anlage B), der vollständig ausgefüllt und zum Zeichen der Annahme vom Bieter auf jeder Seite unterzeichnet ist, muss die Interessensbekundung folgende Unterlagen enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Erklärung der Annahme aller Auflagen und Bedingungen, die in der gegenständlichen veröffentlichten Markterhebung enthalten sind;</li> <li>- Daten und Personalien der interessierten natürlichen Person oder des Rechtssubjektes;</li> <li>- Fotokopie des Personalausweises des/der Unterzeichners/in;</li> <li>- Verpflichtungserklärung, in Falle der Teilnahme am etwaigen Verhandlungsverfahren, der Verwaltung eine Bankbürgschaft in Höhe von 10% des informellen Ausschreibungsbetrages und als Garantie für das Angebot oder die Quittung über die erfolgte Hinterlegung in bar des selben Betrages beim Schatzamt der Bezirksgemeinschaft Burgrafenamt zu leisten;</li> <li>- Ersatzerklärung im Sinne von Art. 46 und 47 des D.P.R. 445/2000, welche auch eine Willensbekundung beinhaltet:</li> </ul> <p>a) auf das interessierte Rechtssubjekt trifft keine der Ausschlussklauseln laut Abs. 1,2,3,4,5 Buchst. b) c) d) e) f), l) m) sowie Abs. 6,7,8,9,10,11 des Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 zu, und es befindet sich auch nicht in einer Situation, aufgrund welcher der Ausschluss von Wettbewerben erfolgt und/oder die Unfähigkeit hervorgeht, mit der öffentlichen Verwaltung Verträge einzugehen;</p> <p>b) dass zu Lasten des interessierten Rechtssubjektes keine Verbote, Aussetzungen oder Verwirkungen laut Art. 67 des GvD. Nr. 159 vom 06.09.2011 vorliegen (Antimafiagesetz);</p> <p>c) dass er/sie gemäß den Gesetzen des</p>	<p>b) sul modello predisposto dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato (allegato B) debitamente compilato e firmato per accettazione su ogni pagina da parte dell'offerente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la dichiarazione di piena accettazione di tutto quanto previsto nel presente avviso;</li> <li>- indicazione del soggetto interessato;</li> <li>- fotocopia del documento di identità del soggetto che sottoscrive;</li> <li>- dichiarazione di impegno, in caso di partecipazione eventuale procedura negoziata, a prestare fideiussione bancaria o versamento in contanti alla Tesoreria della Comunità Comprensoriale Burgraviato di una cauzione pari al 10% del prezzo fissato a base di gara informale a garanzia dell'offerta;</li> <li>- dichiarazione, avente valore sia di dichiarazione di scienza e volontà che di autocertificazione ai sensi dell'art. 46 e 47 del DPR 445/2000:</li> </ul> <p>a) di non trovarsi in alcuna delle clausole di esclusione di cui all'art. 80 co. 1,2,3,4,5 lett. b) c), d), e), f), l), m), co. 6,7,8,9,10,11 del D. Lgs. n. 50/2016 del D. Lgs. n. 50/2016 e in ogni altra situazione che possa determinare l'esclusione dalle gare e/o l'incapacità a contrattare con la pubblica amministrazione;</p> <p>b) che a proprio carico non sussistono cause di divieto, sospensione o decadenza previste dall'art. 67 del D.Lvo 06.09.2011, n. 159 ("Legge Antimafia");</p> <p>c) di non aver commesso violazioni gravi, definitivamente accertate, rispetto agli obblighi relativi al pagamento di imposte e tasse, secondo la legislazione italiana o quella dello Stato in cui si è stabiliti;</p> <p>d) di non essere in stato di fallimento, di liquidazione coatta, di concordato preventivo e</p>

<p>italienischen Staates oder des Staates, in dem es seinen Unternehmenssitz hat, sämtlichen Pflichten in Bezug auf die Entrichtung der Steuern und Abgaben nachgekommen ist;</p> <p>d) sich nicht in Konkurs, in Zwangsliquidation, im Vergleichsverfahren oder in einer sonstigen gleichwertigen Situation, zu befinden und keine der oben genannten Verfahren, welche die Erklärung einer dieser Situationen vorsieht, anhängig zu haben;</p> <p>e) im Besitz angemessener Bankreferenzen in Bezug auf die Art und den Gegenstand der eventuellen künftigen informellen Ausschreibung zu sein.</p> <p>f) Die Eintragung des Unternehmens ist im Handelsregister der Handelskammer zu erklären, falls es sich um ein Unternehmen und nicht um eine physische Person oder um ein Kondominium handeln sollte.</p> <p>g) Falls die Verwaltung die gegenständliche Markterhebung und das eventuelle künftige Verhandlungsverfahren unterbricht, aufhebt oder verändert, verzichtet das interessierte Rechtssubjekt oder die natürliche Person auf jegliche Entschädigung.</p>		<p>di non avere in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni;</p> <p>e) di essere in possesso di referenze bancarie idonee in relazione alla natura e all'oggetto della eventuale futura gara informale;</p> <p>f) che l'impresa è iscritta nel registro delle imprese della Camera di Commercio;</p> <p>g) di rinunciare sin da ora a richiedere qualsiasi risarcimento a qualunque titolo nel caso in cui l'Amministrazione comunale interrompa, annulli o modifichi la procedura relativa all'indagine di mercato e successiva eventuale procedura negoziata di gara informale</p>
<p>Hinsichtlich der Gültigkeit der fristgerechten Abgabe der Interessensbekundungen gilt der Eingangsstempel der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt. Daher ist auch das Datum des Stempels des Postamtes nichtig</p>		<p>Ai fini della validità della presentazione delle manifestazioni d'interesse nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di arrivo della Comunità Comprensoriale Burgraviato, a nulla valendo neppure la data apposta dall'Ufficio postale.</p>
<p>Es wird darauf hingewiesen, dass für die Teilnahme an der Markterhebung jene Interessensbekundungen, die nicht innerhalb der obgenannten Fristen eingehen, nicht berücksichtigt werden können, auch wenn ihre nicht erfolgte oder verspätete Übermittlung auf höhere Gewalt, Zufall oder das Verschulden Dritter zurückgeführt werden kann.</p>		<p>Si avverte che non saranno prese in considerazione, ai fini della partecipazione all'indagine di mercato, le manifestazioni d'interesse che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora la loro mancata o tardiva trasmissione sia dovuta a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.</p>
<p><b>5) Verantwortlich für das Verfahren und Veröffentlichung der Bekanntmachung</b></p>		<p><b>5) Responsabile del procedimento e pubblicità dell'avviso</b></p>
<p>Die für die Abwicklung der Verfahren zuständige Verwaltungseinrichtung: Rechts- und Vertragsamt Otto Huber Straße Nr. 13 - 39012 Meran Verantwortlich für das Verfahren:</p>		<p>La struttura competente per il procedimento: Ufficio legale e contratti Via Otto Huber n. 13 – 39012 Merano (BZ) Responsabile del procedimento: Dr. Roberto Zani</p>

Dr. Roberto Zani		
Die vorliegende Bekanntmachung wird auf der Online-Amtstafel der Webseite der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt veröffentlicht und zwar unter der Adresse: <a href="http://www.bzgbga.it">www.bzgbga.it</a> sowie auf der Webseite des Informationssystems für öffentliche Verträge (ISOV) der Autonomen Provinz Bozen unter der Adresse: <a href="http://www.ausschreibungenuedtirol.it">www.ausschreibungenuedtirol.it</a> link Verbebekanntmachungen.		Il presente avviso viene pubblicato all'Albo pretorio online dell'ente sul sito internet della Comunità Comprensoriale Burgraviato all'indirizzo: <a href="http://www.bzgbga.it">www.bzgbga.it</a> nonché sul sito internet del sistema Informativo Contratti pubblici (SICP) della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo: <a href="http://www.bandialtoadige.it">www.bandialtoadige.it</a> al link bandi e avvisi
<b>6) Informationen zum Datenschutz</b>		<b>6) Trattamenti dei dati</b>
Die persönlichen Daten der Interessenten werden von der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt in Anlehnung an die Bestimmungen im GvD 196/2003 und nur im Rahmen der Durchführung der gegenständlichen Marktstudie für das Anwahlverfahren eines Rechtssubjektes mit dem dann das eventuelle folgende Verhandlungsverfahren für die Abtretung der gegenständlichen Immobilien durchgeführt werden kann, verwendet. Die Unternehmen bzw. Gesellschaften und die Interessenten, die ihr Interesse an der Immobilie bekundet haben, können die im Artikel 7 des vorgenannten Gesetzes vorgesehenen Rechte ausüben.		I dati personali forniti dai partecipanti saranno trattati dalla Comunità Comprensoriale Burgraviato conformemente alle disposizioni del D.Lgs 196/2003 per finalità unicamente connesse alla presente indagine di mercato per l'individuazione del soggetto interessato con il quale poi eventualmente porre in essere una successiva procedura negoziata per la cessione degli immobili in questione. Le imprese/società concorrenti e gli interessati hanno facoltà di esercitare i diritti previsti dall'art. 7 della legge stessa.